

УДК 008:39

**ЯЗЫКОВЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ КОНФЛИКТЫ, ВОЗНИКАЮЩИЕ
ПРИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Арсеева С.Б.,
старший преподаватель, КГПИ,
г. Костанай, Казахстан

Аннотация

Аталмыш мақалада болашаққа бағытталған мәдениетаралық қарым-қатынас үрдісі қарастырылған.

Аннотация

В данной статье рассматриваются процессы межкультурной коммуникации с ориентацией на современность.

Abstract

This article describes the processes of intercultural communication with a focus on the present.

Түйінді сөздер: тіл, өнер, әдебиет, мәдениет, тарих.

Ключевые слова: язык, искусство, литература, культура, история.

Keywords: language, art, literature, culture, history.

Язык – это средство общения с другими людьми и одновременно орудие мыслительной активности, ибо в значительной мере мы мыслим словами. Очевидно, существует очень глубокая связь между языком и культурой, выражающаяся через него, тем более, когда язык и культура принадлежат к тому же самому обществу, народу или государству, реализующемуся в культуре и выражающемуся в языке. Следует знать, что усвоение другого языка дает возможность не только интегрироваться в другую группу, но и идентифицироваться с другой культурой, отличной от родной культуры. Исследователь теории невербальной коммуникации и межкультурных отношений Л.М. Варна выделил шесть основных препятствий, или «камней преткновения», мешающих эффективной межкультурной коммуникации.

К таковым относятся следующие:

Допущение сходств. Одной из причин непонимания при межкультурной коммуникации становится то, что люди наивно предполагают, будто все они одинаковы или, по крайней мере, достаточно схожи для того, чтобы легко общаться друг с другом. Разумеется, всем людям присущ ряд базовых сходств в биологических и социальных потребностях. Однако коммуникация – это уникальная человеческая особенность, которую формируют специфические

культуры и общества. Действительно, коммуникация представляет собой продукт культуры. Кроме того, выходцы из некоторых культур делают больше допущений в отношении сходств, чем выходцы из других; то есть степень допущения людьми того, что другие им подобны, варьирует для разных культур. Таким образом, само допущение сходств представляет собой культурную переменную. Ситуация оказывается сложной, когда одно и то же понятие выражается по-разному в разных языках.

Называя такой предмет, как «палец», на английском языке, необходимо уточнить, что имеется в виду: палец руки и ноги, и если руки, то какой палец, потому что, как известно, пальцы руки, кроме большого, у англичан называются *fingers*, большой палец – *thumb*, а пальцы ноги – *toes*.

Языковые различия. Когда люди пытаются общаться на языке, который знают не в совершенстве, они часто полагают, что слово, фраза или предложение имеют одно и только одно значение – то, которое они намерены передать. Делать такое допущение – значит игнорировать все остальные возможные источники сигналов и сообщений, включая невербальную экспрессию, интонацию голоса, позу, жесты и действия. Поскольку люди цепляются за одиночные, простые интерпретации того, что, в сущности, является сложным процессом, постольку в коммуникации будут возникать проблемы.

Так, например, лиса – род млекопитающих семейства псовых. Но для большинства говорящих на русском языке это слово еще ассоциируется с хитростью и изворотливостью. Поэтому для русскоязычного человека вполне допустимо сказать о ком-либо: «Она настоящая лиса», подразумевая особенность характера данной персоны – хитрость.

В Японии в разговорах люди всячески избегают слов «нет», «не могу», «не знаю», словно это какие-то ругательства, нечто такое, что никак нельзя высказать прямо, а только иносказательно, обиняками. Даже отказываясь от второй чашки чая, гость вместо «нет, спасибо» употребляет выражение, дословно обозначающее «мне уже и так прекрасно».

Если ваш токийский знакомый говорит: «Прежде чем ответить на ваше предложение, я должен посоветоваться с женой», – то не следует думать, что он поборник женского равноправия. Это лишь один из способов не произносить слова «нет».

Ошибочные невербальные интерпретации. Как мы видели, в любой культуре невербальное поведение составляет большую часть коммуникативных сообщений. Но очень трудно полностью понимать невербальный язык культуры, не являющейся вашей собственной. Неправильная интерпретация невербального поведения может легко привести к конфликтам или конфронтации, которые нарушают коммуникативный процесс.

Знак «о'кей». Он получается, если вы соедините в круг указательный и большой палец. В США это означает, что «все хорошо, даже прекрасно». В Японии этот жест означает «деньги». Во Франции он значит «ноль». В Мексике – секс. В Эфиопии – гомосексуальность. В Бразилии – это непристойный жест, обозначающий сексуальные отношения.

«Большой палец вверх». В США поднятый вверх большой палец, когда остальные пальцы сжаты в кулак, обозначает «все хорошо». В Европе для этого жеста есть сходное значение, например во Франции таким образом обозначают «отлично». В Японии этот жест означает «приятель». В Иране и Сардинии – это непристойный жест.

«Сжатая кисть». Этот жест образуется, когда пальцы и большой палец руки сжаты и вытянуты, ладонь направлена вверх. В США такой жест не имеет четкого значения. В Италии означает «что ты хочешь сказать?». В Испании – «хорошо». В Тунисе – «подожди». На Мальте – «ты, может быть, и кажешься хорошим парнем, но в действительности ты – плохой».

«Кивок головой». В США движение головой вверх и вниз значит «да», покачивание из стороны в сторону значит «нет». В некоторых странах Африки и в Индии верным будет как раз обратное: кивание вверх и вниз значит «нет», а покачивание из стороны в стороны – «да».

Толкование этого знака означает, что в некоторых странах, например в Корее, имеет несколько подобных значений – «я не знаю» (в США это передается пожатием плечами).

В Болгарии несогласие демонстрируют отбрасывая голову назад и затем возвращают ее в прямое положение – жест, который часто ошибочно истолковывается американцами как знак согласия.

Предубеждения и стереотипы. Как говорилось ранее, стереотипы и предубеждения в отношении людей – естественные и неизбежные психологические процессы, которые влияют на все наши восприятия и коммуникативные контакты. Излишняя опора на стереотипы может помешать нам объективно посмотреть на других людей и их сообщения и найти подсказки, которые помогут проинтерпретировать эти сообщения в том ключе, в котором нам намеревались их передать. Стереотипы поддерживаются множеством психологических процессов (включая избирательное внимание), которые могут негативно влиять на коммуникацию.

Принято считать, например, что главное в английском национальном характере – уравновешенность, во французском – страстность, в американском – прагматичность, в немецком – пунктуальность.

Стремление оценивать. Культурные ценности также влияют на наши атрибуции в отношении других людей и окружающего нас мира. Различные ценности могут вызывать негативные оценки, которые становятся еще одним камнем преткновения на пути к эффективной межкультурной коммуникации.

Когда китаец видит впервые, как европеец или американец идет под руку с женщиной, порой даже ее целует, это кажется им чрезвычайно бесстыдным.

Если к европейцу приходит гость и восхищается картиной на стене, вазой или другой безделушкой, хозяин доволен. Если европеец начинает восторгаться вещицей в доме китайца, хозяин дарит ему этот предмет – того требует вежливость.

В странах СНГ принято ничего не оставлять на тарелке, в Китае к чашке сухого риса, которую подают в конце обеда, никто не притрагивается – нужно показать, что ты сыт.

Повышенная тревога или напряжение. Эпизоды межкультурной коммуникации часто связаны с большей тревогой и стрессом, чем знакомые ситуации внутрикультурной коммуникации. Поэтому часто люди ведут себя неестественно в непривычной для них обстановке, что может расцениваться другими участниками коммуникации как нежелание общаться с ними.

Учитывая все описанные проблемы, мы можем спросить: как нам их преодолеть, чтобы стать участником эффективной межкультурной коммуникации?

Сформулируем четыре основополагающих принципа межкультурной коммуникации.

Межкультурное общение и взаимодействие основано на понимании культурных различий. Эффективное взаимодействие имеет место тогда, когда человек не просто соглашается с тем, что различия существуют, а понимает сущность этих различий, принимает специфику иной культуры, учитывает эту специфику в своем поведении.

Межкультурная коммуникация терпит неудачу, если:

а) осуществляется покушение на систему ценностей, принятых в культуре другого человека;

б) затрагиваются национальные чувства;

в) унижается национальное достоинство.

Система культурных ценностей отражает картину мира другого человека, его базовые социальные убеждения и представления. Любая попытка разрушить ее приводит к утрате контакта, возникновению барьеров в общении, закрытости, самозащите и защите своей самобытной культуры. О ценностях не спорят! Унижение национальных чувств и национального достоинства проявляется в виде предубеждений, предрассудков и дискриминации, что несет большую угрозу дальнейшему продолжению и развитию межкультурной коммуникации. Между национальными чувствами и национальным достоинством имеются различия. Национальные чувства обращены в прошлое, затрагивают глубинные слои коллективного бессознательного. Когда мы допускаем отрицательные высказывания о прошлом народа, его поражении, поражении, мы затрагиваем национальные чувства. Национальное достоинство обращено в будущее. Когда мы говорим о невозможности достижений народа в будущем, об отсутствии перспектив развития, мы затрагиваем национальное достоинство. Униженные на-

циональные чувства, поруганное национальное достоинство составляют коллективную бессознательную основу возникновения национализма, а также таких его проявлений в современном мире, как фашизм, экстремизм и терроризм. Поэтому проявление уважения, интереса к культуре народа, позитивная оценка перспектив его развития – залог эффективной межкультурной коммуникации.

В процессе межкультурной коммуникации важна ориентация на будущее, а не на прошлое. Безусловно, приступая к межкультурному общению, необходимо знать прошлое, историю своего и чужого народа, их культуру, искусство, литературу, историю взаимоотношений между ними.

Цель межкультурной коммуникации – приоритет соблюдения своих интересов в своей культуре и приоритет соблюдения интересов партнера в его культуре. В межкультурной коммуникации необходим особый подход к соблюдению интересов представителей двух культур. Здесь должна иметь место защита не только своих собственных интересов, но и интересов своего народа в целом. Приоритет защиты интересов представителей какой-либо культуры зависит от того, на чьей территории происходит коммуникация.

Принципы межкультурного взаимодействия и общения разрабатывались не только в научной, но и в художественной и публицистической литературе. В.В. Овчинников, автор известных книг «Ветка сакуры», «Корни дуба», «Вознесение в Шамбулу. Сто дней в Тибете», предлагает следующие принципы межкультурного взаимодействия.

Заставьте себя осознать и поверить в то, что каждый народ может быть не похож на другой.

Преодолейте этноцентризм, то есть привычку мерить людей на свой «аршин». Такое преодоление создает условия для более легкой адаптации к чужой культуре.

Поймите, что у других людей существуют другие правила жизни.

Узнайте как можно больше о культуре других стран, проявите глубокую культурную компетентность.

Отдавайте как можно больше знаний, будьте интересны для всех народов.

«Платиновое» правило: «Делай так, как делают другие. Делай так, как они любят, как им нравится». Этим правилом следует руководствоваться при межкультурном взаимодействии и общении. Оно означает, что, попадая в чужую культуру, целесообразно поступать в соответствии с нормами, обычаями, традициями этой культуры, не навязывая своих религии, ценностей, образа жизни. «Платиновое» правило отражено в пословицах и поговорках разных народов. Русская пословица: «В каком народе живешь, того обычая и держишься». Осетинские пословицы: «На чьей арбе сидишь, того песню пой»; «Кто своих не любит, тот чужих не будет любить».

«Платиновое» правило опирается на идею культурного релятивизма, которая провозглашает не просто равенство разных культур, а особую ценность, значимость каждой для всего человечества. Применение этого правила в межкультурной коммуникации позволяет людям отказаться от этноцентрической позиции и осознать, что о культурах нельзя судить, опираясь на собственные представления, стереотипы, ценности, что народы нельзя ранжировать по степени их кажущейся примитивности или избранности. Народы просто отличаются друг от друга. Каждый создает свою уникальную культуру, свои системы ценностей и правила поведения, которые позволяют им существовать в сложном природном, социальном и этническом мире.

Список литературы

Варна Л.М. Теории невербальной коммуникации и межкультурных отношений. – М.: ЗАО «Издательство БИНОМ», 1991. – 67 с.

Почебуг Л.Г. Взаимопонимание культур: методология и методы этнической и кросскультурной психологии. Психология межэтнической толерантности: учебное пособие. – СПб: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2007. – 281 с.

Сигуан М., Макки У.Ф. Образование и двуязычие. – М.: «Педагогика», 1990. – 26–27 с.